РЕЦЕНЗИЯ

На выпускную квалификационную работу «Культурно-исторический аспект английских переводов пьес А.Н.Островского» на соискание степени магистра лингвистики Минченкова А.Г.

Научный руководитель к.ф.н., доц. Емельянова О.В.

Работа А.Г.Минченкова посвящена исследованию когнитивных механизмов перевода реалий и, тем самым, определенных концептов и представлений с языка одной культуры на язык другой. Эта тема представляется весьма актуальной и интересной в плане развития и когнитивно-эвристической теории переводоведения и когнитивной лингвистики и, на мой взгляд, теории лингвокультурологии. Исследование состоит из Введения, 3 глав, Заключения, библиографии (32 наименования на русском и 13 наименований на английском языках) и списка анализируемых пьес.

 В первой главе А.Г.Минченков рассматривает понятия картины мира и языковой картины мира, разграничивает значения терминов «понятие» и «представление» (14), разводит понятия реалии и лакуны, вводит свое собственное оригинальное понятие реалии (с.13) и понятие лакуны-номинации (с. 14). Автор приходит к важному для дальнейшего исследования выводу о том, что между реалией в языковой картине мира оригинального, переводимого, языка и лакуной в языке, на который должна быть переведена данная реалия, существует прямая взаимосвязь. Поэтому «классификация исторических лакун может быть синхронизирована с классификацией культурно-исторических реалий» по 4 культурно-историческим областям: бытовые, религиозные, относящиеся к государственному устройству и к общественно-политической жизни. При этом автор отмечает, что «процесс перевода реалий и преодоление выявляемых ими лакун вовсе не являются идентичными процессами», т.к. преодоление лакун всего лишь часть процесса перевода реалий, но та часть, на которой происходит вербализация смысла (с.28).

Вторая глава работы посвящена изложению основополагающих принципов когнитивно-эврестической теории, которая, по мнению автора, служит надежным инструментом перевода с одного языка на другой. В главе рассматриваются понятия значения слова и смысла, концепта и субконцепта. Рассмотрение КЭТ дают автору возможность определить реалию как «слово языка одной культуры, в значении которого можно выделить субконцепт, отсутствующий в сознании среднего носителя языка иной культуры» (с. 36). В главе вводятся понятия когнитивного поиска и рекомбинации концептов. Следует отметить, что понятие рекомбинации концептов, под которым понимается сопоставление языков не на уровне слов, а на уровне мышления (с. 38) является ключевым для дальнейшего исследования. Т.к. именно анализ рекомбинации концептов при переводе реалий дает автору возможность исследовать лингво-когнитивный аспект перевода, реконструировать процессы возможного перевода реалий. В работе подчеркивается, что факторы, «обуславливающие возможность перевода с одного языка на другой, связаны не с формальными единицами или свойствами языков в отношении друг друга, а со смыслом и его единицами», которые признаются в КЭТ концептами и рассматриваются как «дискретные единицы языка мышления» (с. 33). Именно этот подход и ляжет в основу анализа возможностей и закономерностей перевода реалий, которому посвящена 3 глава работы.

В ходе своего логично выстроенного, глубокого и изящного анализа автор приходит к выводу о том, что при переводе реалий переводчики применяют различные виды рекомбинации концептов (83% из всего количества примеров). Причем приоритеты в выборе способа рекомбинации зависят от характера реалий. В работе отмечается, что лучше всего переводчикам удается перевод бытовых реалий, и это притом, что при их переводе применяются наиболее простые виды рекомбинаций. А.Г.Минченков объясняет это тем, что, возможно, в бытовой области на уровне субъективных представлений носителям языка легче понять друг друга (с 84). В работе показано, что при переводе религиозных реалий в основном задействованы операции с концептуальной структурой реалии, которые часто сопровождаются ее полной перестройкой (в 2 раза чаще, чем каждый из прочих способов). В ходе исследования показано, что при переводе общественно-политических реалий переводчики, как правило, используют только 2 вида рекомбинации и оба они связаны с объективизацией концепта, либо через его концептуальную схему, либо через объективизацию его существенного признака. А вот при переводе реалий государственного устройства применяются весьма различные виды рекомбинации концептов, в том числе и кардинальная перестройка концептуальной схемы. В работе отмечается, что при переводе реалий весьма редко применяются способы транскрипции и транслитерации, а в последний группе реалий они вообще не наблюдаются.

Как я уже говорила, работа М производит крайне приятное впечатление. Я бы назвала ее умной и изящной. Автора отличают строгая логика изложения и прекрасный литературный стиль. Работа не вызывает никаких замечаний. Но у меня есть два вопроса.

1. Вы пишите, что «тип реалии может быть определен только в отношении пары языков, и в конкретном контексте» (с. 19). Не могли бы Вы пояснить, почему Вы так считаете?
2. В работе Вы цитируете мнение А.Г.Минченкова, что факторы, «обуславливающие возможность перевода с одного языка на другой, связаны не с формальными единицами или свойствами языков в отношении друг друга, а со смыслом и его единицами». И это очень точно сказано. Далее Вы вводите понятие концептов, которыми и оперируют переводчики при переводе текстов. С этим я тоже совершенно согласна. Но вы определяете концепты как «дискретные единицы языка мышления» (с. 33). Для меня осталось непонятным, связываете ли переводимые концепты с их языковым наполнением в различных языковых картинах мира или говорите о «чистом мышлении». Пожалуйста, поясните свою мысль.

В заключении хочется сказать, что квалификационная работа А.Г.Минченкова представляет собой глубокое и оригинальное научное исследование, которое полностью соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного рода и заслуживает самой высокой оценки, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени.

Рецензент к.ф.н., доц. Мальцева Н.Б.